

# SILVIA MARCELA DAGA

• TRADUCTRICE DE FRANÇAIS ET D'ITALIEN •

## INFORMATION PERSONNELLE

Dynamique, travailleuse et méthodique, avec plus de 15 ans d'expérience en traduction, correction et révision de documents techniques et commerciaux dans les combinaisons linguistiques suivantes : FR>ES, ES>FR, IT>FR, IT>ES.

## DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

**Industrie automobile et machines** : manuels, modes d'emploi, documents pour l'utilisateur, etc.

**Documents commerciaux** : contrats, bilans, lettres de réclamation, etc.

**Tourisme** : guides touristiques, compte-rendus et sites Web d'hôtels et restaurants, etc.

## AUTRES COMPÉTENCES

**Langues étrangères** : italien (très bon), anglais (bon), portugais (régulier)

**Informatique** : Utilisation de Trados, Transit, Wordfast, Xbench, Word, Excel, Power Point, etc.

## EXPÉRIENCE

- 1999 - Présent** **Traductrice indépendante**  
Traduction et correction de documents sur des sujets techniques, commerciaux, touristiques, informatiques, etc. pour des clients particuliers et des agences de traduction.
- 2002 - 2004** **Assistante bilingue**  
**Bricolage de Argentina S.A.**  
Fonctions d'assistante de la Direction, secrétaire polyvalente, traductrice et interprète.  
Enseignement de français aux membres de la Direction de la société.  
Traduction du courrier, de documents commerciaux et juridiques.
- 1996 - 2005** **Professeur de français**  
**Secrétariat d'extension - Faculté de langues - Universidad Nacional de Córdoba.**  
**S e T - Centre de langues**  
**Alliance Française**  
**Académie Argüello**  
Enseignement de français à des enfants, des adolescents et des adultes.  
Assistance pédagogique.

## FORMATION UNIVERSITAIRE

**1989 - 1992** Faculté de langues - Universidad Nacional de Córdoba.

**Traductrice de français**

**1989 - 1993** Faculté de langues - Universidad Nacional de Córdoba.

**Professeur de français**

## FORMATION COMPLÉMENTAIRE

**1999 - Présent** Cours de spécialisation sur la traduction assistée par ordinateur, la correction de textes et l'informatique pour traducteurs, donnés par l'Universidad Nacional de Córdoba, l'Ordre des traducteurs et les associations de traducteurs.

**2007 - 2008** Cours d'italien - Secrétariat d'extension - Faculté de langues - Universidad nacional de Córdoba.